**第 12 课**

**原毅: *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* .亲爱的听众朋友,你们好!我们的系列俄语讲座现在开始.  您也许已经知道了，*Меня зовут Юань И*,我是原毅.  *Я диктор* ,我是播音主持. *Я китаянка* 我是中国人. *Моя страна – Китай* 我的祖国是中国. *Мой город – Чжэнчжоу*  我的家乡城市是郑州.  那么听众朋友,你们还知道哪些我们俄语广播教程的主讲老师呢?来,让我们一起向他们提出问题.我会将每个问题念两遍,请听众朋友跟着我重复.**

**原毅:** *Как Вас зовут?* **您叫什么名字?**

**尤利娅:** *Меня зовут Юлия.*

**原毅:** *Вы диктор?* **您是播音员吗?**

**尤利娅:** *Нет, я не диктор*

**原毅: 尤利娅说,她不是播音员.那么让我们来问一下,她是做什么的.**

*Кто вы?* **您的职业是什么?**

**尤利娅:** *Я преподаватель.*

**原毅:尤利娅说,她是** *преподаватель* **教师. 让我们再来问她几个问题.**

*Вы китаянка?* **您是中国人吗?**

**尤利娅:** *Нет, я не китаянка.*

**原毅:** **亲爱的听众朋友,我想你们一定都明白了,尤利娅回答说,她不是中国人,** *Юля, вы русская?* **尤利娅,您是俄罗斯人吗?**

**尤利娅:** *Да, я русская.*

**原毅:** *Юля, моя страна –Китай, а Ваша?* **尤利娅,我的祖国是中国,那么您的呢?**

**尤利娅:** *Моя страна – Россия*

**原毅: 现在让我们问一下尤利娅,关于她家乡的情况.听众朋友可能还记得,我刚才说过,**  *Мой город-ЧжэнЧжоу.* **我的家乡是郑州市.在我们一起向尤利娅提问题的时候,你们可以使用自己家乡城市的名称.好的,我们问题是:**  *Мой город –Чжэнчжоу, а Ваш?* **我的家乡城市是郑州,那么您的呢?**

**尤利娅:** *Мой город – Москва.*

**原毅:** *Спасибо, Юля.*

**尤利娅:** *Не за что, Юань И.*

**原毅:** 尤**利娅** **,您是否能够不需要我提问,而是自己来介绍一下,以便让我们听到一小段课文,一小段讲述.**

**尤利娅:** *С удовольствием.*

**原毅:尤利娅说:**«*с удовольствием»* **中文的意思是:很愿意,很乐意… 听众朋友,让我们一起来听尤利娅的讲述**. *Юля, пожалуйста.*

**尤利娅:** *Меня зовут Юлия. Я преподаватель. Я русская. Моя страна – Россия. Мой город – Москва.*

**原毅:** *Спасибо, Юлия.*  . **尤利娅,您是否能够再重复一遍,我想翻译给我们的听众朋友.**

**尤利娅:** *Меня зовут Юлия.* **我叫尤利娅***.   Я преподаватель.* **我是教师.***Я русская.* **我是俄罗斯人***.  Моя страна – Россия.* **我的祖国是俄罗斯.** *Мой город – Москва.* **我的家乡城市是莫斯科.**

**原毅:** А *сейчас* **那么,现在**, **亲爱的听众朋友,让我们对我的另外一个同事来提出问题.** *Как обычно,* **象往常一样** *,* **我会将每个问题念两遍, 请听众朋友跟着我重复.你们准备好了吗？我们现在开始**. *Как Вас зовут?* **您叫什么名字?**

**瓦列里:** *Меня зовут Валерий.*

**原毅:** *Кто Вы? Вы преподаватель?* **您的职业是什么?您是教师吗?**

**瓦列里:** *Да, я преподаватель.*

**原毅:** *Вы китаец?* **您是中国人吗?**

**瓦列里:** *Нет, я не китаец. Я русский.*

**原毅:** *Ваша страна – Россия?* **您的祖国是俄罗斯吗?**

**瓦列里:** *Да,  моя страна – Россия.*

**原毅:** *Ваш город – Москва?* **您的家乡城市是莫斯科吗?**

**瓦列里:** *Нет.*

**原毅:** *Ваш город – Петербург?* **您的家乡城市是圣彼得堡吗?**

**瓦列里:** *Да, мой город Петербург.*

**原毅:** *Спасибо большое, Валерий* **。多谢，瓦列里 .** **瓦列里，您是否能够象尤利娅一样,不要我的提问而来个自我介绍,以便让我们听到一小段陈述.**

**瓦列里:** *С удовольствием.*

**原毅:** **瓦列里和尤利娅一样，对于我的请求，他回答了** *«с удовольствием»* **很愿意,很乐意. 让我们来听一听他的讲述。**

**瓦列里:** *Меня зовут Валерий. Я преподаватель. Я русский. Моя страна – Россия. Мой город – Петербург.*

**原毅:** *Спасибо, Валерий.* **您是否能够为我们的听众朋友再重复一遍,我来翻译。**

**瓦列里:** *Меня зовут Валерий.* **我的名字叫瓦列里。** *Я преподаватель.* **我是教师。** *Я русский.* **我是俄罗斯人。** *Моя страна – Россия.* **我的祖国是俄罗斯。** *Мой город – Петербург.* **我的家乡城市是圣彼得堡。**

**尤利娅:** *Юань И, сейчас мы.*

**原毅: 是的，我明白尤利娅的想法。她说**: «*сейчас мы»*, **中文的意思就是：现在（轮到）我们（了）… 她和瓦列里也想向我们的听众朋友提一些问题。如果您不反对，就请您回答他们的提问。他们将重复两遍自己的问题。我来帮助大家：先翻译，停顿一下之后，我会给大家一些答案的提示，不过您也不必一定等待我的提示,我认为您自己就能正确地来回答。** *Пожалуйста, Юля, Валерий.*

**尤利娅:** *Как Вас зовут?* **您叫什么名字？**

**原毅:** *Меня зовут*… **请说出您自己的名字。下一个问题是关于您的职业。现在你们都是俄语广播教程的学生，所以对有关职业问题的询问，您可以这样回答：** *Сейчас  я студент* **。现在我是学生. 这是男生的回答，或者说** ：  *Сейчас я студентка* **。现在我是学生。这是女生的回答。让我们再来重复一下这个句子。先由男生开始：** *Сейчас я студент. Сейчас я студент.* **现在轮到女生回答** *：Сейчас я студентка. Сейчас я студентка.*.**好了，现在就由尤利娅和瓦列里提出有关职业的问题。** *Юля, Валерий, пожалуйста.*

**Валерий:** *Кто вы?* **您从事什么职业？**

**原毅:** **男生**:*Сейчас я студент.* **女生**: *Сейчас я студентка.*  **在这里，我想请听众朋友么们注意：下一个问题是有关民族（属性）的。尤利娅向女生提问，而瓦列里向男生提问。我想提醒一下听众朋友，俄语中对于我们的民族属性是这样称呼的：对男性来说是**– *китаец*; **请跟我重复一遍**  – *китаец,* **而对于女性来说是**– *китаянка*;   **请跟我重复一遍–** *китаянка.* **我们的祖国用俄语说就是** *Китай*; **请跟我重复一遍**– *Китай.  Юля, Валерий, пожалуйста.*

**瓦列里:** *Вы китаец?* **您是中国人吗？**

**原毅:** *Да, я китаец.*

**尤利娅:** *Вы китаянка?* **您是中国人吗？**

**原毅:** *Да, я китаянка.*

**尤利娅:** *Ваша страна –Китай?* **您的祖国是中国吗？**

**原毅** *: Да, моя страна – Китай.* **下一个问题将是有关您的家乡城市。如果您听到了自己家乡城市的名称，您就需要说这样的句子**: *Да, мой город* *。* **对，是我的家乡，并说一遍您家乡城市的名称。如果您听到的是其他城市的名称，那么就需要先回答**  *Нет* **不是，然后再说：** *мой город* 。。。**是哪个城市，** **就说出那个城市的名称.** *Юля, Валерий, пожалуйста.*

**尤利娅:** *Ваш город Пекин?* **您的家乡是北京吗？**

**原毅: 北京人的正确回答是**: *Да, мой город Пекин.*  **而其他城市的居民则要说**: *Нет, мой город* *。。。* **接着说出您自己家乡的城市名称.**

**瓦列里:** *Ваш город Шанхай ?* **您的家乡是上海吗？**

**原毅:** **上海人回答，完全正确**: *Да,* *мой город Шанхай.* **而北京人在这种情况下会说**: *Нет, мой город Пекин.* **其他城市的人同样也这么说，只是用自己城市的名称来代替北京。**

**原毅:** *Спасибо, Юля. Спасибо, Валерий.*

**尤利娅,瓦列里**: *Не за что.*

**原毅:** **现在来听一下我们对话中的主人公,土生土长的上海人李先生关于自己的讲述.他的角色,** *как обычно,* **象往常一样,由瓦列里来扮演. 我们所有听众朋友的任务就是把这段陈述中的句子翻译成汉语.瓦列里将用俄语读出句子,之后会稍事停顿,以便您能够将句子翻译成汉语,然后您再听正确答案来检验**. *Пожалуйста, Валерий.*

**瓦列里:** *Меня зовут Ли Мин.* **我的名字叫李明** *. Я бизнесмен.* **我是个商人.** *Сейчас я студент.* **现在我是学生** *.Я китаец.* **我是中国人** *.Моя страна – Китай, мой город – Шанхай.* **我的祖国是中国,我的家乡是上海.**

**原毅:那么现在我们请尤利娅扮演北京的记者王女士. . 听众朋友,你们的任务还是象刚才一样,把句子翻译成汉语**, *Юля, пожалуйста.*

**尤利娅:** *Меня зовут Ван И.* **我的名字叫王怡.** *Я журналист. .* **我是记者** *.Сейчас я студентка.* **现在我是学生.** *Я китаянка.* **我是中国人** *.Моя страна – Китай.* **我的祖国是中国,** *Мой город – Пекин.* **我的家乡是北京.**

**原毅:大家刚才非常出色地完成了从俄语到汉语的翻译.那么现在我们倒过来,请听汉语的句子,将其翻译成俄语.然后听瓦列里和尤利娅给出的正确答案来作为检验 .**

***我的名字叫李明.Меня зовут Ли Мин.   我的名字叫王怡.Меня зовут Ван И .                      我是商人.Я бизнесмен.   我是记者.Я журналист.   现在我是学生(男).Сейчас я студент.现在我是学生(女).Сейчас я студентка.  我是中国人(男).Я китаец. 我是中国人(女).Я китаянка.  我的祖国是中国. Моя страна Китай. 我的家乡城市是上海Мой город – Шанхай.   我的家乡城市是北京. Мой город – Пекин.***

**原毅:** *Спасибо, Валерий. Спасибо, Юлия. Спасибо, уважаемые радиослушатели* **.谢谢瓦列里,谢谢尤利娅,谢谢亲爱的听众朋们.我们今天的课程就要结束了,请允许我给大家布置一些家庭作业.请写给我们有关介绍您自己情况的小短文,如果能与小短文一起发过来您的照片,那就更好了**.**感谢您的收听，再会！** *До свидания!*

**瓦列里,尤利娅:** *До свидания!*